

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)

**Методические рекомендации для учителей образовательных учреждений
по подготовке к практическому этапу
Московского конкурса межпредметных навыков и знаний
«Интеллектуальный мегаполис. Потенциал»
в номинации «Кадетский класс» по направлению
«Основы государственной безопасности и внешней политики
(Военный перевод)»**

Форма обучения - очная

Москва 2023 г.

Составители:

Полубоярова Марина Владимировна,
заведующий кафедрой переводоведения и
практики перевода английского языка ПФ
МГЛУ, к.ф.н.

Елизаров Александр Борисович,
старший преподаватель кафедры
переводоведения и практики перевода
английского языка ПФ МГЛУ

Смирнов Дмитрий Эдуардович,
преподаватель Военного Учебного Центра
при МГЛУ

Ответственный редактор:

Похолкова Екатерина Анатольевна, к.ф.н., декан
переводческого факультета МГЛУ

Содержание:

1.	Общие положения.....	4
1.1	Пояснительная записка.....	4
1.2	Преимущества, которые даёт Конкурс.....	6
2.	Структура и процедура проведения Конкурса.....	6
3.	Способы решения практико-ориентированных заданий демонстрационного варианта, содержащие рекомендации по решению организационных вопросов.....	7
4.	Методика оценки практико-ориентированных заданий (подробная система оценки).....	11
4.1	Общие рекомендации.....	11
4.2	Критерии оценивания заданий.....	12
4.2.1	Критерии оценивания письменной части.....	12
4.2.2	Критерии оценивания устной части.....	12
5.	Описание возможных трудностей при подготовке.....	13
6.	Разбор типичных ошибок.....	17
7.	Нормативно-правовые документы.....	18
8.	Перечень рекомендуемой учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.....	18
8.1	Основная литература.....	18
8.2	Дополнительная литература.....	20
	Приложение 1 Обобщённый план конкурсных материалов для проведения практического этапа Конкурса.....	22
	Приложение 2 Демонстрационный вариант конкурсных заданий практического этапа Конкурса.....	23

1. Общие положения

1.1. Пояснительная записка

Данные методические рекомендации разработаны для подготовки к практическому этапу Московского конкурса межпредметных навыков и знаний «Интеллектуальный мегаполис. Потенциал» в номинации «Кадетский класс» по направлению «Основы государственной безопасности и внешней политики (Военный перевод)» (далее – Конкурс) и предназначены для учителей, общеобразовательных учреждений города Москвы - участников образовательного проекта «Кадетский класс в московской школе».

Конкурс дает возможность независимо оценить качество знаний учащихся 11-х классов общеобразовательных учреждений, освоивших программу предпрофессиональной подготовки, а также помогает школьнику определить, в чем заключаются его способности и талант, понять, чем он хочет заниматься в будущем. Прохождение предпрофессиональной подготовки и последующее участие в Конкурсе позволяет сделать осознанный выбор профессии и образовательной организации высшего образования.

Интеграционный характер предпрофессиональной подготовки по лингвистической, переводческой и военной подготовке позволяет использовать знания, полученные при освоении программы среднего общего образования по иностранному (английскому) языку и дополнительных общеобразовательных общеразвивающих программ для подготовки к прохождению Конкурса по направлению «Основы государственной безопасности и внешней политики (Военный перевод)», что даст возможность школьникам расширить свои знания о будущей профессии и скорректировать пробелы в знаниях, необходимых для успешного обучения в образовательных организациях высшего образования.

В рамках предпрофессиональной подготовки учащиеся знакомятся со следующими видами профессиональной деятельности:

- деятельность переводчика в министерстве обороны РФ, а также органах государственной власти, связанных с реализацией вопросов, касающихся военной доктрины Российской Федерации;

- деятельность по обеспечению адекватного перевода текстов военной направленности.

- деятельность по обеспечению профессиональной коммуникации в мультикультурной среде.

Обучение проводится в очной форме, а при необходимости в дистанционном формате путем использования коммуникационных каналов, обеспечивающих видеосвязь, в форме видео-разборов, семинарских занятий и консультаций.

В представленном методическом пособии учителя общеобразовательных учреждений города Москвы - участников образовательного проекта «Кадетский класс в московской школе» могут ознакомиться со следующей информацией:

- способы решения практико-ориентированных заданий демонстрационного варианта, содержащие рекомендации по решению организационных вопросов;

- методика оценки практико-ориентированных заданий (подробная система оценки),

- описание возможных трудностей при подготовке,

- разбор типичных ошибок.

В данном методическом пособии содержится краткое содержание курса дополнительной общеобразовательной общеразвивающей программы подготовки к практическому этапу по дисциплине «Основы государственной безопасности и внешней политики (Военный перевод)», а также рекомендации для успешного прохождения программы подготовки. Методическое пособие включает в себя рекомендации по сдаче письменной части Конкурса,

рекомендации по подготовке к устной части, а также общие рекомендации по подготовке к участию в Конкурсе и эффективному усвоению информации.

1.2. Преимущества, которые даёт Конкурс

Успешное прохождение Конкурса даёт учащимся преимущество в виде дополнительных баллов за Индивидуальные достижения, предусмотренных правилами приема, при поступлении во многие вузы города Москвы на профильные специальности по программам бакалавриата.

Для получения более подробной информации, а также для получения информации о правилах приема в других учреждениях высшего образования рекомендуется обращаться в приемные комиссии вузов г. Москвы.

2. Структура и процедура проведения Конкурса

Конкурс носит практический характер, на проведение Конкурса выделяется 240 минут. Итоговый Конкурс состоит из двух частей: письменной и устной, которые оцениваются в 35 и 25 баллов соответственно.

Письменная часть состоит из семи заданий, в ходе выполнения первого кадетам предстоит вставить пять пропущенных слов, каждое правильно вставленное слово оценивается в 1 балл. Второе задание представляет из себя аудирование, прослушав текст, кадеты должны подтвердить правильность пяти высказываний (true) или опровергнуть их (false). Каждый правильный ответ оценивается в 1 балл. Третье задание – расшифровка и перевод пяти аббревиатур. Каждый правильный ответ оценивается в 1 балл. Четвертое задание – найти соответствие между словами и выражениями на английском языке и их эквивалентами на русском (5 штук). Каждый правильный ответ оценивается в 1 балл. Пятое задание – употребить глагол в правильной временной форме (5 предложений). Каждый правильный ответ оценивается в 1 балл. В шестом задании необходимо заполнить пропуски предлогами и перевести словосочетания (5 штук), каждый правильный ответ оценивается в 1 балл.

Устная часть Конкурса состоит из трех заданий.

Сначала кадету предстоит, используя фонетический алфавит, представиться. Данное задание оценивается в 5 баллов, каждая допущенная ошибка снижает оценку на 1 балл.

Во втором задании кадету необходимо будет выполнить устный перевод воинского распоряжения. Данное задание оценивается в 10 баллов.

В ходе третьего задания кадет выступает в роли устного переводчика на военной выставке. Ему предстоит перевести диалог, в ходе которого будут задаваться вопросы на русском, а ответы - на английском языке. Данное задание также оценивается в 10 баллов.

3. Способы решения практико-ориентированных заданий демонстрационного варианта, содержащие рекомендации по решению организационных вопросов

Демонстрационный вариант конкурсных заданий практического этапа Конкурса

Письменная часть (максимально 35 баллов):

1. Внимательно прочитайте текст, заполните пропуски словами, данными ниже, подбирая их по смыслу. Обратите, пожалуйста, внимание, что одно слово лишнее. (5 баллов).

agency, Department of Defense, a civilian force, guards, active duty, to deter war

US DEPARTMENT OF DEFENSE

The Department of Defense is America's oldest and largest government **AGENCY**.

The mission of the **DEPARTMENT OF DEFENCE** is to provide the military forces needed **TO DETER WAR** and to protect the security of the country. The department's headquarters is at the Pentagon.

Today, the Department, headed by Secretary of Defense, is not only in charge of the military, but it also employs **A CIVILIAN FORCE** of thousands with over 1.4 million men and women on **ACTIVE DUTY** and 718,000 civilian personnel. Another 1.1 million serve in the National

Guard and Reserve forces. More than 2 million military retirees and their family members receive benefits.

2. Прослушайте аудиозапись и отметьте буквой Т (True) или F (False) верные и неверные утверждения (5 баллов).



Ссылка на аудиофайл: <https://disk.yandex.ru/d/7iCa-1CP-8EsPA>

- a) The main task of the military parade is to mark the anniversary of the Soviet victory over Nazi Germany Patriotic War. **FALSE**
- b) The parade involved old-fashioned military hardware, including German Tiger heavy tanks. **FALSE**
- c) Aircraft didn't fly over Red Square due to bad weather conditions. **FALSE** _____
- d) The total number of military staff involved in the parade was 12,000. **FALSE**
- e) The main task of the National Guard is to protect the citizens of the Russian Federation from terrorism and organized crime. **TRUE**

3. Расшифруйте аббревиатуру и дайте ее перевод с аббревиатурой, как показано в примере (5 баллов).

Ex.: APC – armored personnel carrier; бронетранспортёр (БТР).

English:

- a) JTF – **Joint Task Force (Объединенное оперативное соединение - ООС)**
- b) ATGM – **Anti-tank guided missile (Противотанковый ракетный комплекс – ПТРК)**
- c) CIA – **Central Intelligence Agency (Центральное разведывательное управление – ЦРУ)**

Russian:

- d) САУ – **Самоходная артиллерийская установка (Self -propelledgun – SPG)**
- e) ЗРК – **Зенитно-ракетный комплекс (Air defense (missile) system – ADMS)**

4. Соедините данные слова и выражения с их эквивалентами на русском языке (5 баллов).

Airlock	Тамбур; шлюз
Senior Seaman	Старший матрос
Chemical agent detector kit	Газоопределитель; газосигнализатор
Rear admiral	Контр-адмирал
Protection factor	Коэффициент защиты (КЗ)

5. Раскройте скобки, поставив глагол в нужную форму (5 баллов).

- 1) The two US Infantry platoons (conduct) **WILL CONDUCT** the offensive operation next week.
- 2) A 34-year-old sergeant (kill) **WAS KILLED** in a road accident last night.
- 3) Commissioned officers usually (begin) **BEGIN** with the rank of lieutenant.
- 4) Armored infantry fighting vehicles (be) **WERE** (take) **TAKEN** out of service and (decommission) **DECOMMISSIONED** 6 months ago.
- 5) The largest tank battle in history (take) **TOOK** place on July 12, 1943 at Prokhorovka.

6. Вместо точек вставьте предлоги, где это необходимо, и переведите словосочетания (5 баллов).

- 1) to afford protection **AGAINST** gamma rays, neutrons, alpha and beta particles
Перевод: **обеспечивать защиту от гамма-излучения, нейтронов, альфа-, и бета-частиц**
- 2) to arrive **AT** the proper place
Перевод: **прибыть в нужное место**
- 3) to compute arrival and clearance time **FOR** the various critical points
Перевод: **высчитать время прибытия и время прохождения колонны в критических точках**
- 4) to end **IN** meeting engagement
Перевод: **заканчиваться (завершаться) встречным боем**
- 5) to move **BY** bounds
Перевод: **двигаться скачками**

7. Выберите правильные ответы (5 баллов).

1. Which of the words mean “to stop moving”?
a) **halt** b) survive c) relieve
2. Which is the bigger military formation?
a) **division** b) troop c) battalion
3. Which of the words mean “to send someone or something somewhere for a particular purpose”?
a) defend b) surround c) **dispatch**
4. Which of the words mean “to take control of a place suddenly and quickly using military force”?
a) survive b) size c) **seize**
5. Which of the words is not related to “weapon”?
a) offensive b) defensive c) **fortified**

Устная часть (максимально 25 баллов):

1. Прочитайте вслух имя и звание. По просьбе экзаменатора произнесите имя или звание с использованием фонетического алфавита (5 баллов)

Name: C-h-r-i-s-t-o-p-h-e-r R-o-b-i-n-s-o-n

Rank: R-e-a-r A-d-m-i-r-a-l

2. Переведите выдержку из боевого приказа с английского на русский язык (10 баллов)

Division attacks at 040320 September through 23th and 36th Inf Div, seizes objective 1. 3th brigade attacks through 23th Infantry Division, seizes objective 2 by surface and naval attack. Upon seizure of objective 2, continue attack to southwest to seize objective 3.

Перевод: Дивизия переходит в наступление 4 сентября в 3:20 утра при поддержке 23-й и 36-й пехотных дивизий, захватывает цель №1. 3-я бригада переходит в наступление при поддержке 23-й пехотной дивизии, захватывает цель №2 при поддержке сухопутных и военно-морских сил. После захвата цели №2 продолжает наступление на юго-запад для захвата цели №3.

3. Выступите в роли переводчика на военной выставке (10 баллов)

а)

1) – Доброе утро, меня зовут Алексей. Вот заинтересовал ваш стенд.

– Good morning, Alexey. How can we help you?

2) – Не могли бы Вы мне поподробнее рассказать о «M113».

– Yes, sure. The M113 is the one of the main armored personnel carriers of the Armed Forces of the USA. The development of the M113 was launched in 1986.

3) – А что на счет вооружения?

– The turret is equipped with 1 machine gun, the caliber is 12,7 mm. The maximum speed is 64 km/h. All the crew is located at the front of the hull.

4) – Большое спасибо за данную информацию!

– Thank you!

Перевод:

1) – Good morning, my name is Alexey. I'm interested in your exhibition stand.

– Доброе утро, Алексей. Чем мы можем Вам помочь?

2) – Could you please tell me more about the M113.

– Да, конечно. M113 - один из основных бронетранспортеров Вооруженных сил США. Разработка M113 началась в 1986 году.

3) – What about the armament of the M113?

– Башня оснащена пулеметом калибра 12,7 мм. Максимальная скорость - 64 км/ч. Экипаж расположен в передней части корпуса.

4) – Thank you so much for this information!

– Спасибо!

б)

1) – Доброе утро, меня зовут Алексей. Вот заинтересовал ваш стенд.

– Good morning, Alexey. How can we help you?

2) – Не могли бы Вы мне поподробнее рассказать о «БТР-90».

– Yes, sure. The APC-90 (BTR-90) is the one of the main armored personnel carriers of the Armed Forces of the Russian Federation. The development of the APC was launched in 1994.

3) – А что на счет вооружения?

– The turret is equipped with 1 gun, the caliber is 30 mm and 1 machine gun, the caliber is 7,52 mm. The maximum speed is almost 100 km/h. All the crew is located at the front of the hull.

4) – Большое спасибо за данную информацию!

– Thank you!

Перевод:

1) – **Good morning, my name is Alexey. I'm interested in your exhibition stand.**

– Доброе утро, Алексей. Чем мы можем Вам помочь?

2) – **Could you please tell me more about the APC-90.**

– Да, конечно. БТР-90 - один из основных бронетранспортеров Вооруженных сил Российской Федерации. Разработка БТР началась в 1994 году.

3) – **What about the armament of the APC-90?**

– Башня оснащена пушкой калибра 30 мм и пулеметом калибра 7,52 мм.

Максимальная скорость составляет почти 100 км/ч. Экипаж расположен в передней части корпуса.

4) – **Thank you so much for this information!**

– Спасибо!

4. Методика оценки практико-ориентированных заданий (подробная система оценки).

4.1. Общие рекомендации.

Для достижения максимальной оценки ответ должен отвечать следующим критериям:

– правильность ответа на конкретно поставленный вопрос, то есть верное, четкое и достаточно глубокое изложение идей, понятий, фактов с использованием ключевых понятий по теме;

– полнота и одновременно лаконичность ответа;

– умение экстраполировать полученные знания на другие области;

– логика и аргументированность изложения;

– грамотное комментирование, приведение примеров и аналогий;

– культура речи.

При ответе участнику Конкурса следует отвечать на поставленный вопрос, не уходить от ответа. При общении с экзаменатором вести себя сдержанно и вежливо.

4.2 Критерии оценивания заданий.

4.2.1. Критерии оценивания заданий письменной части.

Критерии оценивания заданий письменной части: 1 правильный ответ – 1 балл. Максимальное количество баллов за выполнение заданий письменной части – 35.

4.2.2. Критерии оценивания заданий устной части.

Критерии оценивания задания 1 устной части: данное задание оценивается в 5 баллов, каждая допущенная ошибка снижает оценку на 1 балл.

Критерии оценивания задания 2 устной части: на 10 баллов оцениваются ответы, в которых содержание текста передано полностью и правильно. Перевод осуществлён уверенно, в темпе нормальной речи, с соблюдением литературных норм переводящего языка. Допускается не более одной лексической или стилистической ошибки, кроме смысловой.

На 7-9 баллов оцениваются ответы, в которых содержание текста передано полностью. Перевод осуществлён уверенно, в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм переводящего языка. Допускается не более двух лексических или стилистических ошибок, в том числе не более одной смысловой.

На 3-6 баллов оцениваются ответы, в которых содержание текста передано полностью. Темп перевода замедленный, отмечаются повторы и исправления. Имеет место нарушение литературных норм переводящего языка. Допускается не более четырёх лексических или стилистических ошибок, в том числе не более двух смысловых.

На 1-2 балл оцениваются ответы, в которых перевод выполнен ниже уровня требований, установленных для предыдущего уровня оценок.

На 0 баллов оцениваются ответы, в ходе которых не было представлено никакого варианта перевода.

С целью уточнения оценки экзаменатор может дать дополнительные предложения на перевод.

Критерии оценивания задания 3 устной части: на 10 баллов оцениваются ответы, в которых содержание текста передано полностью и правильно. Перевод осуществлён уверенно, в темпе нормальной речи, с соблюдением литературных норм переводящего языка. Допускается не более одной лексической или стилистической ошибки, кроме смысловой.

На 7-9 баллов оцениваются ответы, в которых содержание текста передано полностью. Перевод осуществлён уверенно, в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм переводящего языка. Допускается не более двух лексических или стилистических ошибок, в том числе не более одной смысловой.

На 3-6 баллов оцениваются ответы, в которых содержание текста передано полностью. Темп перевода замедленный, отмечаются повторы и исправления. Имеет место нарушение литературных норм переводящего языка. Допускается не более четырёх лексических или стилистических ошибок, в том числе не более двух смысловых.

На 1-2 балл оцениваются ответы, в которых перевод выполнен ниже уровня требований, установленных для предыдущего уровня оценок.

На 0 баллов оцениваются ответы, в ходе которых не было представлено никакого варианта перевода.

С целью уточнения оценки экзаменатор может дать дополнительные предложения на перевод.

Максимальное количество баллов за выполнение заданий устной части – 25.

5. Описание возможных трудностей при подготовке.

В данном разделе приведены основные советы и рекомендации учителям по наиболее эффективной подготовке учащихся к успешной сдаче Конкурса.

Конкурс – это форма итогового испытания по какому-либо предмету для проверки уровня знаний обучающегося. Конкурс проводится по установленным правилам.

Цель Конкурса – оценить уровень подготовки учащихся кадетских классов школ Москвы, степень сформированности необходимых для дальнейшего обучения по профильным специальностям в высших образовательных учреждениях знаний, навыков и умений, а также сформированных компетенций, таких как:

- сформированность мировоззрения, соответствующего современному уровню развития общества, основанного на диалоге культур, а также различных форм общественного сознания, осознание своего места в поликультурном мире;

- готовность и способность к самостоятельной, творческой и ответственной деятельности; толерантное сознание и поведение в поликультурном мире, готовность и способность вести диалог с другими людьми, достигать в нем взаимопонимания, находить общие цели и сотрудничать для их достижения;

- умение самостоятельно определять цели деятельности и составлять планы деятельности; самостоятельно осуществлять, контролировать и корректировать деятельность;

- использовать все возможные ресурсы для достижения поставленных целей и реализации планов деятельности; выбирать успешные стратегии в различных ситуациях;

- умение продуктивно общаться и взаимодействовать в процессе совместной деятельности, учитывать позиции других участников деятельности, эффективно разрешать конфликты; владение навыками познавательной, учебно-исследовательской и проектной деятельности, навыками разрешения проблем;

- способность и готовность к самостоятельному поиску методов решения практических задач, применению различных методов познания;

– готовность и способность к самостоятельной информационно-познавательной деятельности, владение навыками получения необходимой информации из словарей разных типов, умение ориентироваться в различных источниках информации, критически оценивать и интерпретировать информацию, получаемую из различных источников;

– умение самостоятельно оценивать и принимать решения, определяющие стратегию поведения, с учетом гражданских и нравственных ценностей;

– владение языковыми средствами - умение ясно, логично и точно излагать свою точку зрения, использовать адекватные языковые средства.

Перед участием в Конкурсе неизбежно возникает вопрос о материалах для подготовки к нему. Для продуктивного и устойчивого усвоения информации учащимся рекомендуется в первую очередь начать подготовку заблаговременно. Рекомендуется составить план освоения материала.

При подготовке к конкурсу необходимо учитывать:

1) работу на практических занятиях

Основу теоретического обучения составляют практические занятия. Они дают систематизированные знания обучающимся о наиболее сложных и актуальных проблемах изучаемой дисциплины. Чтобы понимать излагаемый материал, необходимо умение слушать и творчески воспринимать новую информацию, самостоятельно выделяя важные моменты, делая выводы, анализируя основные положения. Учащиеся должны внимательно воспринимать действия преподавателя, запоминать складывающиеся образы, мыслить, самостоятельно проводить параллели, визуализировать ситуации, в которых возможно применение знаний на практике. В случае недопонимания слушатели в обязательном порядке должны задавать вопросы преподавателю.

Особое внимание на практических занятиях стоит уделить работе с аудиоматериалом. Способность и умение воспринимать и понимать аутентичную английскую речь поможет успешному решению заданий устной части Конкурса.

2) работу над конспектом

Работу над конспектом не следует откладывать, так как конспект, даже если записи велись очень аккуратно, никогда не бывает идеальным - он может содержать пропуски, ошибки, он может быть неразборчиво написан. Всё это помешает пониманию содержания конспекта. Уже через 10 часов прослушанный материал забывается и в памяти остаётся не больше трети услышанного, таким образом восстановить пробелы и ошибки, допущенные при записи на практическом занятии, будет уже невозможно. Именно поэтому работу над конспектом и его доработку рекомендуется начать в тот же день.

Хорошо проработанный конспект послужит в будущем материалом для подготовки к Конкурсу, тем самым максимально сократив время на подготовку. Обращение к ранее изученному и качественно проработанному материалу сведется лишь к повторению и сократит временные затраты и снизит эмоциональное напряжение.

3) самостоятельную работу

Учитель должен рекомендовать литературу, которая будет дополнять и уточнять материал лекций и практических занятий. Задача учителя подготовить и объяснить, в каком виде должна осуществляться самостоятельная работа. Если речь идет о знакомстве с дополнительной литературой, то учителю стоит обратить внимание на техники чтения.

Выделяют четыре основных вида чтения:

- **просмотровое** – используется для поиска материалов, содержащих нужную информацию, обычно к нему прибегают сразу после работы со списками литературы и каталогами, в результате такого просмотра читатель устанавливает, какие из источников будут использованы в дальнейшей работе;

- **ознакомительное** – подразумевает сплошное, достаточно подробное прочтение отобранных статей, глав, отдельных страниц, цель – познакомиться

с характером информации, узнать, какие вопросы вынесены автором на рассмотрение, провести сортировку материала;

-изучающее – предполагает доскональное освоение материала; реализуется установка на предельно полное понимание материала;

-поисковое– нахождение значимых элементов информации. Из всех рассмотренных видов чтения основным для учащихся является изучающее – именно оно позволяет в работе с учебной литературой накапливать знания в различных областях. Вот почему именно этот вид чтения в рамках учебной деятельности должен быть освоен в первую очередь. Кроме того, при овладении данным видом чтения формируются основные приемы, повышающие эффективность работы с научным текстом.

При выборе дополнительного материала, связанного с аудированием и формированием навыков восприятия и понимания английской речи на слух, учитель должен предлагать материал, который будет не только прост для самостоятельной работы, но и доступен с технической точки зрения. Рекомендуются, чтобы интернет-ресурсы с дополнительными материалами, размещались бы на отечественных серверах.

6. Разбор типичных ошибок.

Среди типичных ошибок, которые допускаются в ходе выполнения заданий Конкурса, стоит отметить: в задании 1 письменной - неправильное понимание смысла текста, что в итоге приводит к неверному выбору слов. В задании 2 письменной части основной трудностью является восприятие текста на слух.

В задании 3 часто происходит путаница с расшифровкой аббревиатур как с английского языка на русский, так и с русского языка на английский. В задании 5 типичной ошибкой является неправильный выбор формы глагола. Эта ошибка связана не с переводческими навыками, а скорее с отсутствием должных знаний английского языка. Похожие ошибки встречаются и при выполнении задания 6, где необходимо вставить предлоги. Задания 4 и 7

обычно представляют наименьшую трудность, хотя и связаны со знанием лексических единиц в английском языке.

Говоря о заданиях устной части, стоит отметить такие общие ошибки как неправильное ударение в словах, грамматические ошибки и неверный выбор лексических единиц при переводе.

В задании 2 трудность могут представлять сокращения, которые используются в боевых приказах.

В задании 3 учащиеся часто допускают ошибки грамматического характера, а именно неумение сформулировать вопрос в соответствии с правилами и нормами грамматики английского языка. При переводе с английского языка на русский в ответах встречаются лексические единицы, нарушающие стиль диалога.

7. Нормативно-правовые документы.

- Российская Федерация. Министерство науки и высшего образования. Федеральный государственный образовательный стандарт среднего общего образования (утв. Приказом Министерства образования и науки РФ от 17 мая 2012 г. N 413) : // «Гарант» : сайт.

URL: <https://base.garant.ru/70188902/8ef641d3b80ff01d34be16ce9bafc6e0/> (дата обращения: 26.10.2023г.)

8. Перечень рекомендуемой учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

8.1 Основная литература

- Борисов В. В. Аббревиация и акронимия: Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках / Под ред. проф. А. Д. Швейцера. – Москва: Воениздат, 1972. – 320 с.
- Влахов С.И., Флорин С., Непереваемое в переводе – 4-е изд. – М.: Р.Валент, 2009. – 360 с.
- Зубанова И.В., Скоропись в последовательном переводе, М.: Р-Валент, 2013. – 216 с. (с аудио- и видео-приложением)

- Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2004. – 424 с.
- Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учебник для институтов и факультетов иностранных языков. – М.: Высшая школа, 1990, - 253 с.
- Чужакин А.П.(при участии Палажченко П.Р.) Введение в устный перевод. – М.: ИНСА, 2009. – 230 с.
- Степанов С.А., Фоменко Я.В. Практический курс военного перевода второго иностранного языка. Английский язык: Учебник / С.А.Степанов и др. – М.: Изд-во ВУ, 2008. – 200 с.
- Степанов С.А., Фоменко Я.В. Практический курс военного перевода английского языка. Часть 1. Сухопутные войска. Английский язык: Учебник / С.А.Степанов и др. – М.: Изд-во ВУ, 2003. – 176 с.
- Степанов С.А., Фоменко Я.В. Учебник военного перевода. Часть вторая. Авиация. / С.А.Степанов и др. – М.: Изд-во ВУ, 2002. – 202 с.
- Шевчук В.Н. Справочник военного переводчика.– СПб., ООО «Издательство «Русь», – Санкт-Петербург, 2016. – 400 с. с ил.
- Эванс В., Пули Дж., Баранова К., Миллруд Р. Английский язык: 11 класс: Учебник для образовательных учреждений и школ с углубленным изучением языка. – М.: Express Publishing, «Просвещение», 2011. – 200 с.: ил.
- Эванс В., Пули Дж., Баранова К., Миллруд Р. Английский язык: 10 класс: Учебник для образовательных учреждений и школ с углубленным изучением языка. – М.: Express Publishing, «Просвещение», 2012. – 200 с.: ил.

8.2 Дополнительная литература

- Ермолович Д.И., Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи, – М.: Р.Валент, 2005. – 416 с.
- Клюкина Т.П., Клюкина-Виктук М.Ю., Ланчиков В.К., Политика и крылатика: высказывания видных политических, государственных и общественных деятелей Великобритании, Ирландии, США и Канады, англо-русский справочник-пособие, – М.: Р. Валент, 2004. – 232 с.
- Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В., Английский язык. Учебник устного перевода, - М.: Экзамен, 2003, – 352 с.
- Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком?/Ответственный редактор – М.Я. Блох. – М.: "Готика", 1999. –176 с.
- Подготовка к олимпиаде по английскому языку. 5 класс : пособие для учащихся учреждений общего среднего образования. — Мозырь : Белый Ветер, 2015. — 95 с.
- Робинсон Д., Как стать переводчиком. Введение в теорию и практику перевода, – М.: КУДИЦ ОБРАЗ, 2005. – 304 с.
- Судзиловский Г.А. Сленг – что это такое? Английская просторечная военная лексика. – М.: Воениздат, 1973. – 182 с.
- В. Г. Тимофеев, А. Б. Вильнер, И. Л. Колесникова и др. Up & Up 10 : Student's Book : учебник английского языка для 10 класса : среднее (полное) общее образование (базовый уровень) / под ред. В. Г. Тимофеева. — 6-е изд. — М. : Издательский центр «Академия», 2012. — 144 с. : ил.
- Фирсов О.А., Перевод с английского языка на русский и его комментарий, – М.: 2009. – 126 с.
- Большой Российский энциклопедический словарь. - Репр. изд. - Москва: Большая Российская энцикл., 2009.
- Величковская С.Б. Психологические трудности студентов в учебном процессе и возможности их преодоления – М.: Вестник

МГЛУ. Образование и педагогические науки. Вып. 2 (796) / 2018
– стр. 212-224.

- Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений/ Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова.- 4-е изд., дополненное.- М.: Азбуковник, 1999.
- Психология: учебник по дисциплине "Психология" цикла "Общепрофессиональные дисциплины" для студентов высших учебных заведений, обучающихся по педагогическим специальностям / [Асадуллина Ф. Г. и др.]; под ред. Б. А. Сосновского. - Москва: Высшее образование, 2008.

Приложение 1

**Обобщённый план конкурсных материалов
для проведения практического этапа Конкурса**

№ задания	Уровень сложности	<Уникальные кодификаторы Конкурса/	Контролируемые требования к	Балл
------------------	--------------------------	--	------------------------------------	-------------

		Темы элективного(ых) курса(ов)>	проверяемым умениям	
1.	<i>повышенный</i>	<i>Основы государственной безопасности и внешней политики</i>	Знание лексического минимума. Владение грамматическими структурами.	5
2.	<i>повышенный</i>	<i>История службы</i>	Основные навыки переводческой скорописи. Восприятие иностранной речи.	5
3.	<i>повышенный</i>	Устный перевод воинского распоряжения, аббревиатур.	Знание аббревиатур и сокращений.	5
4.	<i>базовый</i>	Переговоры как искусство дипломатии.	Знание лексического минимума.	5
5.	<i>базовый</i>	<i>История службы</i>	<i>Владение навыками употребления времен иностранного языка</i>	5
6.	<i>повышенный</i>	Устный перевод воинского распоряжения, аббревиатур.	Знание лексического минимума.	5
7.	<i>базовый</i>	<i>История службы</i>	Знание лексического минимума.	5
8.	<i>повышенный</i>	<i>Переговоры как искусство дипломатии.</i>	<i>Знание фонетического алфавита</i>	5
9.	<i>повышенный</i>	<i>Устный перевод воинского распоряжения, аббревиатур</i>	<i>Умение осуществлять уверенный перевод, в темпе нормальной речи, с соблюдением литературных норм переводящего языка. Знание лексического минимума.</i>	10
10.	<i>повышенный</i>	<i>Работа переводчика на военной выставке.</i>	<i>Умение осуществлять уверенный перевод, в темпе нормальной речи, с соблюдением литературных норм переводящего языка. Знание лексического минимума.</i>	10
Сумма баллов:				60

Приложение 2

**Кадетский класс в московской школе.
Основы государственной безопасности и внешней политики.**

Пример состава задания практического этапа Конкурса.

Письменная часть (максимально 35 баллов):

1. Внимательно прочитайте текст, заполните пропуски словами, данными ниже, подбирая их по смыслу. Обратите, пожалуйста, внимание, что одно слово лишнее. (5 баллов).

agency, Department of Defense, a civilian force, guards, active duty, to deter war

US DEPARTMENT OF DEFENSE

The Department of Defense is America's oldest and largest government _____.

The mission of the _____ is to provide the military forces needed _____ and to protect the security of the country. The department's headquarters is at the Pentagon.

Today, the Department, headed by Secretary of Defense, is not only in charge of the military, but it also employs _____ of thousands with over 1.4 million men and women on _____, and 718,000 civilian personnel. Another 1.1 million serve in the National Guard and Reserve forces. More than 2 million military retirees and their family members receive benefits.

2. Прослушайте аудиозапись и отметьте буквой Т (True) или F (False) верные и неверные утверждения (5 баллов).

a) The main task of the military parade is to mark the anniversary of the Soviet victory over Nazi Germany Patriotic War. _____

b) The parade involved old-fashioned military hardware, including German Tiger heavy tanks. _____

c) Aircraft didn't fly over Red Square due to bad weather conditions. _____

d) The total number of military staff involved in the parade was 12,000. _____

e) The main task of the National Guard is to protect the citizens of the Russian Federation from terrorism and organized crime. _____

3. Расшифруйте аббревиатуру и дайте ее перевод с аббревиатурой, как показано в примере (5 баллов).

Ex.: APC – armored personnel carrier; бронетранспортёр (БТР).

English:

a) JTF –

b) ATGM –

c) CIA –

Russian:

d) САУ –

e) ЗРК –

4. Соедините данные слова и выражения с их эквивалентами на русском языке (5 баллов).

Airlock	Газоопределитель; газосигнализатор
---------	------------------------------------

Senior Seaman	Коэффициент защиты (КЗ)
Chemical agent detector kit	Старший матрос
Rear admiral	Тамбур; шлюз
Protection factor	Контр-адмирал

5. Раскройте скобки, поставив глагол в нужную форму (5 баллов).

- 1) The two US Infantry platoons (conduct) _____ the offensive operation next week.
- 2) A 34-year-old sergeant (kill) _____ in a road accident last night.
- 3) Commissioned officers usually (begin) _____ with the rank of lieutenant.
- 4) Armored infantry fighting vehicles (be) _____ (take) _____ out of service and (decommission) _____ 6 months ago.
- 5) The largest tank battle in history (take) _____ place on July 12, 1943 at Prokhorovka.

6. Вместо точек вставьте предлоги, где это необходимо, и переведите словосочетания (5 баллов).

- 1) to afford protection gamma rays, neutrons, alpha and beta particles
Перевод:
- 2) to arrive the proper place
Перевод:
- 3) to compute arrival and clearance time the various critical points
Перевод:
- 4) to end meeting engagement
Перевод:
- 5) to move bounds
Перевод:

7. Выберите правильные ответы (5 баллов).

1. Which of the words mean “to stop moving”?
a) halt b) survive c) relieve
2. Which is the bigger military formation?
a) division b) troop c) battalion
3. Which of the words mean “to send someone or something somewhere for a particular purpose”?
a) defend b) surround c) dispatch
4. Which of the words mean “to take control of a place suddenly and quickly using military force”?
a) survive b) size c) seize
5. Which of the words is not related to “weapon”?
a) offensive b) defensive c) fortified

Устная часть (максимально 25 баллов):

- 1. Прочитайте вслух имя и звание. По просьбе экзаменатора произнесите имя или звание с использованием фонетического алфавита (5 баллов)**

Name: C-h-r-i-s-t-o-p-h-e-r R-o-b-i-n-s-o-n

Rank: R-e-a-r A-d-m-i-r-a-l

2. Переведите выдержку из боевого приказа с английского на русский язык (10 баллов)

Division attacks at 040320 September through 23th and 36th Inf Div, seizes objective 1. 3th brigade attacks through 23th Infantry Division, seizes objective 2 by surface and naval attack. Upon seizure of objective 2, continue attack to southwest to seize objective 3.

3. Выступите в роли переводчика на военной выставке (10 баллов)

a)

1) – Доброе утро, меня зовут Алексей. Вот заинтересовал ваш стенд.

– Good morning, Alexey. How can we help you?

2) – Не могли бы Вы мне поподробнее рассказать о вашем танке «M113».

– Yes, sure. The M113 is the one of the main armored personnel carriers of the Armed Forces of the USA. The development of the M113 was launched in 1986.

3) – А что на счет вооружения?

– The turret is equipped with 1 machine gun, the caliber is 12,7 mm. The maximum speed is 64 km/h. All the crew is located at the front of the hull.

4) – Большое спасибо за данную информацию!

– Thank you!

b)

1) – Доброе утро, меня зовут Алексей. Вот заинтересовал ваш стенд.

– Good morning, Alexey. How can we help you?

2) – Не могли бы Вы мне поподробнее рассказать о вашем танке «БТР-90».

– Yes, sure. The APC-90 (BTR-90) is the one of the main armored personnel carriers of the Armed Forces of the Russian Federation. The development of the APC was launched in 1994.

3) – А что на счет вооружения?

– The turret is equipped with 1 gun, the caliber is 30 mm and 1 machine gun, the caliber is 7,52 mm. The maximum speed is almost 100 km/h. All the crew is located at the front of the hull.

4) – Большое спасибо за данную информацию!

– Thank you!